

**- Sciences et antiquité : Le malade imaginaire de Molière et le latin macaronique -**

Dans Le Malade imaginaire de Molière (1673), Argan, convaincu d'être un grand malade, veut faire épouser à sa fille un médecin. Grâce à la servante Toinette, Argan se laisse persuader de devenir lui-même médecin. La pièce se termine par un curieux examen de médecine dont voici un extrait.

Plusieurs docteurs interrogent le candidat (*Bachelierus*) :

SECUNDUS DOCTOR

Cum permissione Domini Praesidis,  
Doctissimae Facultatis,  
Et totius his nostris actis  
Companiae assistantis,  
Domandabo tibi, docte Bacheliere,  
Quae surit remedia  
Quae in maladia  
Ditte hydropisia  
Convenit facere.

BACHELIERUS

Clysterium donare,  
Postea seignare,  
Ensuitta purgare.

CHORUS

Bene, bene, bene, bene respondere.  
Dignus, dignus est entrare  
In nostro docto corpore. (...)

QUINTUS DOCTOR

Mais si maladia  
Opiniatria  
Non vult se garire,  
Quid illi facere ?

BACHELIERUS

Clysterium donare,  
Postea seignare,  
Ensuitta purgare.

CHORUS

Bene, bene, bene, bene respondere :  
Dignus, dignus est entrare  
In nostro docto corpore.

PRAESES

Juras gardare statuta  
Per Facultatem praescripta  
Cum sensu et jugeamento ?

BACHELIERUS

Juro.

PRAESES

Essere, in omnibus  
Consultationibus,  
Ancieni aviso,  
Aut bono,  
Aut mauvaiso ?

BACHELIERUS

Juro.

PRAESES

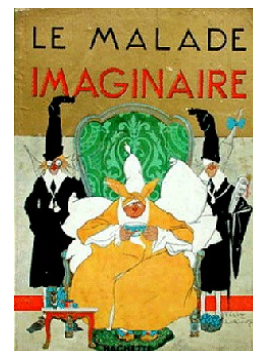
De non jamais te servire  
De remediis aucunis  
Quam de ceux seulement  
doctae Facultatis,  
Maladus dust-il crevare,  
Et mori de suo malo ?

BACHELIERUS

Juro.

PRAESES

Ego, cum isto boneto  
Venerabili et docto,  
Dono tibi et concedo  
Virtutem et puissanciam  
Medicandi,  
Purgandi,  
Seignandi,  
Perçandi,  
Taillandi,  
Coupandi,  
Et occidendi  
Impune per totam terram.



1. Trouvez, dans ce texte, des mots qui appartiennent à la langue latine, et des mots inventés par Molière.
2. Quels étaient les traitements médicaux en usage à l'époque de Molière ?

## TEXTE INTEGRAL

### TROISIÈME INTERMÈDE

*C'est une cérémonie burlesque d'un homme qu'on fait médecin, en récit, chant, et danse.*

### ENTRÉE DE BALLET

*Plusieurs tapissiers viennent préparer la salle, et placer les bancs en cadence. Ensuite de quoi toute l'assemblée, composée de huit porte-seringues, six apothicaires, vingt-deux docteurs et celui qui se fait recevoir médecin, huit chirurgiens dansants, et deux chantants, entre, et prend ses places, selon les rangs.*

### PRAESES

Sçavantissimi doctores,  
Medicinæ professores,  
Qui hic assemblati estis;  
Et vos, altri Messiores,  
Sententiarum Facultatis  
Fideles executores,  
Chirurgiani et apothicari,  
Atque tota compania aussi,  
Salus, honor, et argentum,  
Atque bonum appetitum.

Non possum, docti Confreri,  
En moi satis admirari,  
Qualis bona inventio,  
Est medici professio:  
Quam bella chosa est, et bene trovata,  
Medicina illa benedicta,  
Quæ suo nomine solo  
Surprenanti miraculo,  
Depuis si longo tempore  
Facit à gogo vivere  
Tant de gens omni genere.

Per totam terram videmus  
Grandam vogam ubi sumus;  
Et quod grandes et petiti  
Sunt de nobis infatuti:  
Totus mundus, currens ad nostros remedios,  
Nos regardat sicut Deos,  
Et nostris ordonnanciis  
Principes et reges soumissos videtis.

Donque il est nostræ sapientiæ,  
Boni sensus atque prudentiæ,  
De fortement travaillare,  
A nos bene conservare  
In tali credito, voga, et honore,  
Et prandere gardam à non recevoir  
In nostro docto corpore  
Quam personas capaces,  
Et totas dignas ramplire  
Has plaças honorabiles.

C'est pour cela que nunc convocati estis,  
Et credo quod trovabitis  
Dignam materiam medici,  
In sçavanti homine que voici;  
Lequel, in chosis omnibus  
Dono ad interrogandum,

Et à fond examinandum  
Vostris capacitatibus.

### PRIMUS DOCTOR

Si mihi licenciam dat Dominus Præses,  
Et tanti docti Doctores,  
Et assistantes illustres,  
Très sçavanti Bacheliero  
Quem estimo et honoro,  
Domandabo causam et rationem, quare  
Opium facit dormire?

### BACHELIERUS

Mihi a docto Doctore  
Domandatur causam et rationem, quare  
Opium facit dormire?  
À quoi respondeo,  
Quia est in eo  
Virtus dormitiva.  
Cujus est natura  
Sensus assoupire.

### CHORUS

Bene, bene, bene, bene respondere  
Dignus, dignus est entrare  
In nostro docto corpore.

### SECUNDUS DOCTOR

Cum permissione Domini Præsidis,  
Doctissimæ Facultatis,  
Et totius his nostris actis  
Companiæ assistantis,  
Domandabo tibi, docte Bacheliere,  
Quæ sunt remedia,  
Quæ in maladia  
Ditte hydropisia  
Convenit facere.

### BACHELIERUS

Clysterium donare,  
Postea seignare,  
Ensuitta purgare.

### CHORUS

Bene, bene, bene, bene respondere.  
Dignus, dignus est entrare

In nostro docto corpore.

TERTIUS DOCTOR

Si bonum semblatur Domino Præsidi,  
Doctissimæ Facultati  
Et companiæ presenti,  
Domandabo tibi, docte Bacheliere,  
Quæ remedia eticis,  
Pulmonicis, atque asmaticis  
Trovas à propos facere.

BACHELIERUS

Clysterium donare,  
Postea seignare,  
Ensuitta purgare.

CHORUS

Bene, bene, bene, bene respondere:  
Dignus, dignus est entrare  
In nostro docto corpore.

QUARTUS DOCTOR

Super illas maladias,  
Doctus Bachelierus dixit maravillas:  
Mais si non ennuyo Dominum Præsidem,  
Doctissimam Facultatem,  
Et totam honorabilem  
Companiam ecoutantem;  
Faciam illi unam quæstionem,  
De hiero maladus unus  
Tombavit in meas manus:  
Habet grandam fievram cum redoublamentis  
Grandam dolorem capitis,  
Et grandum malum au costé,  
Cum granda difficultate  
Et pena de respirare:  
Veillas mihi dire,  
Docte Bacheliere,  
Quid illi facere?

BACHELIERUS

Clysterium donare,  
Postea seignare,  
Ensuitta purgare.

QUINTUS DOCTOR

Mais si maladia  
Opiniatria,  
Non vult se garire,  
Quid illi facere?

BACHELIERUS

ENTRÉE DE BALLET.

*Tous les Chirurgiens et Apothicaires viennent lui faire la révérence en cadence.*

BACHELIERUS

Clysterium donare,  
Postea seignare,  
Ensuitta purgare, reseignare, repurgare, et  
rechilletterisare

CHORUS

Bene, bene, bene, bene respondere:  
Dignus, dignus est entrare  
In nostro docto corpore.

PRAESES

Juras gardare statuta  
Per Facultatem præscripta,  
Cum sensu et jugeamento?

BACHELIERUS

Juro.

PRAESES

Essere, in omnibus  
Consultationibus  
Ancieni aviso,  
Aut bono,  
Aut mauvaiso?

BACHELIERUS

Juro.

PRAESES

De non jamais te servire  
De remediis aucunis  
Quam de ceux seulement doctæ Facultatis;  
Maladus dust-il crevare  
Et mori de suo malo?

BACHELIERUS

Juro.

PRAESES

Ego cum isto boneto  
Venerabili et docto,  
Dono tibi et concedo  
Virtutem et puissanciam,  
Medicandi,  
Purgandi,  
Seignandi,  
Perçandi,  
Taillandi,  
Coupandi,  
Et occidendi  
Impune per totam terram.

Grandes doctores doctrinæ,  
De la rhubarbe et du séné:

Ce serait sans doute à moi chose folle,  
Inepta et ridicula,  
Si j'allais m'engager  
Vobis louer donare,  
Et entreprendre ajouter  
Des lumières au soleil,  
Et des étoiles au ciel,  
Des ondes à l'Océan;  
Et des roses au printemps;  
Agréable qu'avec un mot  
Pro tout remerciement  
Rendons grâces au corps tant docte,  
Vobis, vobis deus  
Bien plus qu'à nature et qu'à patrie,

Natura et pater meus  
Hominem me habent factum:  
Mais vous me, ce qui est bien plus,  
Avez fait le médecin,  
Honneur, faveur, et grâce,  
Qui, en ce monde que voilà,  
Imprime des sentiments  
Qui dureront en siècle.

CHORUS

Vivat, vivat, vivat, vivat, cent fois vivat  
Novus doctor, qui tant bien parla,  
Mille, mille ans et mangera et boira,  
Et seigneur et tuera!

#### ENTRÉE DE BALLET.

*Tous les Chirurgiens et les Apothicaires dansent au son des instruments et des voix, et des battements de mains, et des mortiers d'apothicaires.*

CHIRURGUS

Puisse-t-il voir doctes  
Ses ordonnances,  
Omnium chirurgorum,  
Et apothicarium  
Remplir boutiques!

Puisse tout ans,  
Lui être bon  
Et favorables,  
Et n'avoir jamais  
Que peste, verole,  
Fièvres, pluresias,  
Fluxus de sang, et dysenterias.

CHORUS

Vivat, vivat, vivat, vivat, cent fois vivat  
Novus doctor, qui tant bien parla  
Mille, mille ans et mangera et boira,  
Et seigneur et tuera!

CHORUS

Vivat, vivat, vivat, vivat, cent fois vivat  
Novus doctor, qui tant bien parla,  
Mille, mille ans, et mangera et boira,  
Et seigneur et tuera!

CHIRURGUS

#### DERNIÈRE ENTRÉE DE BALLET.

*Des Médecins, des Chirurgiens et des Apothicaires, qui sortent tous, selon leur rang, en cérémonie, comme ils sont entrés.*